

HKU School of Chinese Research Update April 1–June 30, 2019

1. Publications

Fung, K.W. 道行公益：公益金服務香港 50 年(合著)(香港：商務印書館(香港)有限公司，2019 年 5 月；212 頁) (The Community Chest Way : 50 Years of Service in Hong Kong ; co-authored; Hong Kong: Commercial Press (Hong Kong) Limited, May 2019, 212pp.).

———. Preface to Wong Chun-wai 黃振威's 番書與黃龍：香港皇仁書院華人精英與近代中國 (English Lessons and the Yellow Dragon: Chinese Elites of Queen's College of Hong Kong and Modern China) [Hong Kong: Chung Hwa Book Company (Hong Kong) Limited, June 2019], pp. i-ii.

Lee, Tong King. Monograph (with Mike Baynham) entitled *Translation and Translanguaging*, Routledge, 2019 200pp.

Leung Shuk Man, 〈香港《文匯報》文藝版中的「澳門一二三」事件書寫〉“The Portrayal of the 1966 Macau 123 Incident in Wen Wei Po's Literary Supplement,” *Voice and Verse*. Vol 45-46, 120-125.

———. “Imagining a National/Local Identity in the Colony: The Cultural Revolution Discourse in Hong Kong Youth and Student Journals, 1966-1977” *Cultural Studies* (accepted June 2019, forthcoming)

Lin, Pei-yin. *Positioning Taiwan in a Global Context: Being and Becoming* (co-edited with Bi-yu Chang). London and New York: Routledge, 2019.

Song, Gang 宋刚编：《传播、书写与想象：明清文化视野中的西方》（上海：复旦大学出版社，2019 年 5 月）

———. 〈“人情反复，初终易辙”：清初天主教徒徐若翰笔下的耶稣会士〉，载宋刚编：《传播、书写与想象：明清文化视野中的西方》（上海：复旦大学出版社，2019 年），页 53-82。

Tang, Siufu. ‘The Guodian Confucian Texts and the Xunzi.’ *Dao Companion to the Guodian Bamboo Manuscripts*. Ed. Shirley Chan. Dordrecht: Springer Netherlands, 2019. 319-338.

Williams, N.M. “Chinese Poetry and Its Contexts: On Two New Textbooks of Chinese Poetry.” *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 40 (2018): 125–39.

2. Grants/awards

Eva Ng received the Doris Zimmern HKU-Cambridge Hughes Hall Fellowships 2019–20; 2018 Top 10 Healthy Mobile Phone /Tablet Apps Award; and Faculty Research Award for Junior Tenure-track Professoriate Staff 2019.

Dr. K. W. Fung was invited to serve as Board Director of Sinological Development Charitable Foundation Limited (Hong Kong); invited to serve as Adviser, International Advisory Committee, Partner Group of the Max-Planck-Institut fuer Wissenschaftsgeschichte at the Department of Physics, Capital Normal University, Beijing, China; and invited to serve as Project Assessor for Japanese Government KAKEN Research Project entitled “東アジア近代における思想的伝統の創造に関する研究” at Toyama University, Japan.

Lee Tong King obtained a General Research Fund from the Research Grants Council.

Song Gang. Doris Zimmern HKU-Cambridge Hughes Hall Fellowship, 2019-20

Song Geng received a Hsu Long Sing Research Grant for the project “The Representation of Buddhist Masculinities in Chinese Popular Culture,” 24 months, \$82,000.

Nick Williams received a Hsu Long Sing Research Grant for the project “Studies in the Fu Genre of Imperial China,” 12 months, \$97,000.

Yeung Man Shun obtained a General Research Fund from the Research Grants Council.

Yeung Man Shun received a Hsu Long-sing Research Fund for the project “An American Pioneer in Chinese Studies: Benjamin Bowen Carter,” 20 months, \$112,190.

3. Invited lectures/talks

Fung, K. W. “近世東西方航海圖及地球儀所見大灣區的地理信息” (Geographical Information of the Greater Bay Area from Sea Charts and Terrestrial Globes in East and West in the Early Modern Era), Keynote Speech delivered at the “大灣區與中國早期現代化”古地圖研討會 (Symposium of Antique Maps on “The Greater Bay Area and the Early Modernization of China”), organized by The Library of Macau University of Science and Technology, May 28-30, 2019, Macau, 50pp.

Lee, Tong King. Two invited lectures at Chung Hsing University, Taiwan: "Materiality and Poetry" (21 May 2019) and "Translational Poetry" (24 May 2019)

Leung Shuk Man, "Hong Kong Keywords" with Stephen Chu, Kenny Ng and Pang Laikwan. Hong Kong: The Commercial Press bookstore, 20 May 2019.

- Lin, Pei-yin. Invited talk "Diffracted National Narratives: Folkloric and Literary Writing in Colonial Taiwan under Japanese Imperialization", National Cheng Chi University, Taiwan, June 11, 2019.
- . Book launch/chapter talk "Positioning 'Taiwan literature' to the World: Taiwan as Represented and Perceived in English Translation", School of Oriental and African Studies, University of London, June 19, 2019.
- . Invited talk "Progressive or Immoral: Representations of Modern Girl in Print Media of 1930s Taiwan", School of Oriental and African Studies, University of London, June 19, 2019.
- Ng, Eva. "Jury Comprehension: English Trials Heard by Chinese Jurors", invited talk by the Japanese Association of Interpreting and Translation Studies (JAITS), Rikkyo University, Tokyo, Japan, 14 June 2019.
- . "The Practice of Court Interpreting in Hong Kong", invited lecture to MA in Translation Class at Rikkyo University, Tokyo, Japan, 18 June 2019.
- Song, Gang. "艾儒略與晚明的耶儒對話主義", 暨南大學港澳歷史文化研究中心, 2019年4月26日。
- Song, Geng. "Gendering Chinese Nationalism on the Small Screen." Invited talk at the Oxford Seminar on Visual Culture in Modern and Contemporary China, University of Oxford, 15 May 2019.
- . "Translating Memes: A Cross-cultural Perspective." Invited talk for the MA in Translation Program, Lancaster University, 9 May 2019.
- . "Televising Chineseness." Invited talk at Lancaster University Confucius Institute/China Centre, 7 May 2019.
- . "Chinese Governmentality: A Case Study on Television." Invited talk at the Institute for Social Futures, Lancaster University, 7 May 2019.
- Williams, N.M. 「書闕有間——〈天問〉中的先商始祖與詮釋的挑戰」. Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College, Zhuhai, April 4, 2019; Taiwan National Tsing Hua University, Hsinchu, April 19, 2019.

4. Conference presentations

- Fung, K.W. "From Ningpo, Shanghai to Nagasaki: William Gamble (1830-1886) and American Printing Technology in East Asia", paper presented at "The Dragon and The Eagle: Interdisciplinary Symposium on Early Sino-American Maritime Trade", jointly organized by Hong Kong Maritime Museum and Asia Society (Hong Kong), April 13, 2018, Hong Kong, 78pp.
- . "香港大學中國科學技術及醫學史的研究現況" (Historiographical Review of the Study of Chinese Science, Technology and Medicine at the University of Hong Kong), paper presented at "首屆科學文化論壇"(The First Scientific Culture

- Forum), jointly organized by China Association for Science and Technology, National Academy of Innovation Strategy and the Department of Science, Technology and Medical History, Peking University, April 25-27, 2019, Beijing, China, 10pp.
- . “The Works of Georg von Peurbach and François Viète in China: Their Citation in *Chongzhen lishu* 崇禎曆書 and *Xiyang xinfǎ lishu* 西洋新法曆書”, paper presented at “Science, Western Learning and Confucianism Commemorating the 390th Anniversary of the Compilation of the *Chongzheng-Reign Treatises on Calendrical Astronomy*”, jointly organized by Department for the History of Science and Scientific Archaeology, University of Science and Technology of China and Academy of Comparative Civilizations and Intercultural Communication, Beijing Foreign Studies University, April 28-May 1, 2019, Hefei, China, 28pp.
- . “Introduction of Western meteorological instruments in China and Japan (1875-1880)”, paper presented at “The 11th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia”, jointly organized by Friedrich-Alexander University of Erlangen-Nuremberg and Society for Cultural Interaction in East Asia, May 11-12, 2019, Nuremberg, Germany, 50pp.
- . “利瑪竇・徐光啟・陳蓋謨から康熙皇帝へ：西洋測量学の中國への伝播”(From Matteo Ricci, Xu Guangqi and Chen Jinmo to Emperor Kangxi: The Spread of Western Surveying in China), paper presented at the Symposium on “漢学とは何か——漢唐・北宋および清中後期の学術の特徴とその限界”(What is Han Learning? — Intellectual Characteristics in the Han-Tang, Northern Song, and Mid- to Late Qing Periods and Its Limitations), The 64th International Conference of Eastern Studies (ICES), jointly organized by The Tōhō Gakkai 東方学会 and Ministry of Foreign Affairs of Japan, May 18, 2019, Tokyo, Japan, 117pp.
- Klein, Lucas. “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) conference, Hunan Normal University, July 18, 2019.
- . “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” East Asian Translation Studies (EATS3) Conference, Ca’ Foscari University of Venice, June 28, 2019.
- . “Rednaxela Terrace: Hong Kong as Topos of Translation,” Society for Hong Kong Studies, University of Hong Kong, June 22, 2019.
- . “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” Western Critical Theory and Chinese Literary Scholarship, Lingnan University, May 24, 2019.
- Lee, Tong King. Plenary talk (with Adam Jaworski) titled "Sculptural Place Names: Tourist self-emplacement and the ethos of democratization in unequal urban spaces" at the *XIScape*, Chulalongkorn University, 2 June 2019.
- Leung, Shuk Man “Inscribing the Cultural Revolution in the Hong Kong Everyday: Lü Da, *Wen Wei Po* and the Question of Hong Kong Literary History” International

- Conference on “Hope and Fears in A Divided World: East and Southeast Asia during the Cold War”. Hong Kong: The City University of Hong Kong, 3-4 May 2019.
- . 〈「為（香港）人民服務」：香港青年雜誌中的「文革」話語〉，在地因緣：香港文學及文化國際學術研討會，香港：香港大學，2019年5月29-6月1日。
- Lin, Pei-yin. “冷戰下港台文化的交流與分流：從保釣、郭松棻、古蒼梧談起”，第二屆戰後亞洲文學與文化傳播國際工作坊，National Hsing Hua University, Taiwan, April 26, 2019.
- . “冷戰下港台文化的交流與分流：從保釣、郭松棻、古蒼梧談起”，在地因緣：香港文學及文化國際學術研討會，University of Hong Kong, May 29-30, 2019.
- Ng, Eva. “Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial Interpreting in Hong Kong”, the 9th International Critical Link Conference: Interpreting in the Age of AI, International University of Health and Welfare, Tokyo, Japan, 14–16 June 2019.
- Song, Geng. “Translating Chineseness through Popular Culture.” Plenary talk at the conference on “The International in a National: Translation as a Factor of the National Evolution,” Durham University, 13 May 2019.
- Tang, Siufu. 〈從稱看荀子的政治制度〉，《2019 荀子高端論壇》，2019年4月4-6日，中國荀子研究會，臨沂，山東。（‘An Appraisal of Xunzi’s Political Thought from the Concept of Befitting (*chen* 稱).’ *Summit on Xunzi 2019*. Apr 4-6, 2019. China Association of Xunzi Studies, Linyi, Shandong, China.)
- Tse, Y.K. “Proverbs on Folk Belief in the Chinese Literati Notes of the Song Dynasty”, 14th International Conference on Language, Innovation, Culture and Education, Seoul, South Korea, 14-15 June 2019.
- . “Auspicious and Ominous Signs in the Miscellaneous Notes of the Song Dynasty”, Sixth International Conference on Language, Literature and Society, Kuala Lumpur, Malaysia, 20-21 June 2019.
- Yang, Binbin 楊彬彬：“清代女性日記研究方法論”，「新文化史」視野下的明清、民國文學研究——反思與前行 國際學術論壇（中大），2019年5月27、28日。